

中越语言文化关系

谭志词 著



① 仁 ② 色 ③ 人

- 1 Trăm năm trong cõi người ta
- 2 Chữ tài chữ mệnh khéo là ghét nhau
- 3 Trải qua một cuộc bể dâu
- 4 Những điều trông thấy da đau đớn lòng
- 5 Lạ gì bí sắc tư phong
- 6 Trời xanh quen thói má hồng đánh ghen
- 7 Cáo thơm lẩn giở trước đèn
- 8 Phong tình cổ lục còn truyền sử xanh
- 9 Rằng năm Gia Tĩnh triều Minh
- 10 Bốn phương phẳng lặng hai kinh vững vàng
- 11 Có nhà viên ngoại họ Vương
- 12 Gia tư nghĩ cũng thường thường bậc trung
- 13 Một trai con thứ rớt lòng
- 14 Vương Quan là chữ nổi dòng nho gia
- 15 Đâu lòng hai ả tố nga
- 16 Thúy Kiều là chị em là Thúy Vân



责任编辑：张 丽

封面设计：谭志词

作者简介



谭志词，
广西来宾壮族
人。1968年2月
生，1991年越
南语本科毕业，
1996年郑州大
学硕士研究生

毕业，现为暨南大学华侨华人
研究所博士生。主要研究越
南历史文化、中越关系、越南
华侨华人等，已出版著作《越
南》（参撰，广西人民出版
社），发表论文、译文近20篇。

ISBN 7-80150-207-8



9 787801 502070 >

ISBN7-80150-207-8/G·45

定价：25.00元

中越语言文化关系

谭志词 著

赠图书馆惠存！

谭志词

2003.4.15

军事谊文出版社

(京)新登字: 121 号

书 名: 中越语言文化关系

著 者: 谭 志 词

出版
发行 者: 军事谊文出版社(北京安定门外黄寺大街乙一号)

(邮编 100011)

印刷者: 谊文印刷装订厂

开 本: 850 × 1168 1/32

版 次: 2003 年 9 月第 1 版

印 次: 2003 年 9 月第 1 次印刷

印 张: 11.6875

字 数: 293 千字

印 数: 1—500

书 号: ISBN 7 - 80150 - 207 - 8/G·45

定 价: 25.00 元

前言

中越关系源远流长，密切深广，“汉越音、汉越词、汉越熟语、汉越语法、汉越修辞、汉越民族、汉越文学、汉越史学、汉越文字游戏、汉越文化……汉越+X”现象的存在即为明证。因此，中越关系值得大书特书之事颇多，仅就两国语言文化关系而言，就是一个宏大的课题。长期以来，中外学者在这方面的研究是著作不多，论文不少，系统性的研究不多，零散的研究成果不少。

笔者相信“智者千虑，必有一失”，更相信“愚者千虑，必有一得”，或许是由于笔者还不够“智者”资格之缘故吧？不过，倘若后者果真能把前者之“一失”变成自己的“一得”，不正是今天我们所提倡的“学术创新”吗？

笔者在撰写学术论文或著作之前，喜欢尽己所能对相关材料进行“竭泽而渔”，否则下不了笔，生怕贻笑大方。每每踏进图书馆去“渔”时，在放“鱼”的那个架子上总是有几本《中日文化交流史》、《日中文化交流史》、《中朝文化交流史》之类的著作映入眼帘，惟独没有见到《中越文化交流史》或《越中文化交流史》。此时，笔者总是感到一阵心酸，同是“汉文化圈”国家，为何就越南这一块“门庭冷落鞍马稀”呢？或许这就是“智者”之“一失”吧。

鉴于上，笔者诚惶诚恐地端出拙著，其中，大部分为同仁之“所得”，亦有少部分为笔者之“所得”。是否有当，愿闻明教！

谭志词

2003年3月

目录

前言.....	1
绪论.....	1

上 编 中越语言关系

第一章 关于越南语的系属及越南民族起源问题.....	6
第一节 汉语与越南语是否存在亲属关系	6
一 汉藏语系说.....	6
二 南亚语系说.....	7
三 孰是孰非.....	7
第二节 越语系属与越南民族起源问题	11
第二章 汉语汉字在越南的传播.....	15
第一节 郡县时代(北属时期)	15
第二节 独立自主封建王朝时期.....	32
一 中越之间密切的政治和经济联系为汉语汉字在越南的传播奠定社会基础,创造了便利条件.....	32
二 儒家思想正统地位的确立和科举制度的实行是主要原因	35
第三节 近现代时期	45
第三章 汉语汉字对越南语言文字的影响及原因.....	50
第一节 汉语语音对越语语音的影响	50
一 古汉越音与今汉越音系.....	50
二 今汉越音系形成的时间.....	52

三 今汉越音系的内容及其在越语中的 地位和作用	54
四 在汉语语音的影响下, 越南语产生了 声调并不断完善	56
第二节 汉语词汇对越语词汇的影响	60
一 汉语词汇进入越南语的历史过程	61
二 汉越语、汉越词新界说	63
三 汉越词的分类	67
四 汉越词的构词特点	79
五 汉越词的词义变化	82
六 汉越词词性的变化	91
七 汉越词在越语中的地位和作用	93
第三节 汉语语法对越语语法的影响	95
一 词法	96
二 句法	100
第四节 汉语熟语对越语的影响	102
一 直接用今汉越音系音译	103
二 音译时稍作改动	104
三 意译熟语	105
四 仿造	107
第五节 汉字对字喃的影响	111
一 汉字在越南的传播与字喃的产生	111
二 汉字与字喃的构造和分类	115
三 字喃的发展演变	123
四 字喃在历史上的地位和使用情况	126
五 字喃消亡的原因及其启示	130
六 越南古典名著《金云翘传》字喃本与现 代越语本对照	139

第六节 汉语汉字对越南语言文字影响	
至深的原因	152
一 中越文化交流源远流长, 历史关系密切 深广, 使越南成为濡染中国文化最深的 周边国家。这是为汉语汉字对越南语言 文字影响至深的首要原因	152
二 越南语和汉语同属孤立型语言, 二者有许 多共同点, 使越南语容易接受汉语的影响。 这是汉语汉字对越南语言文字影响至深的 一个重要原因	153
三 汉语汉字本身具有丰富的文化内涵, 悠久 的传统, 又有博大精深的汉文化作为依托, 具有强大的生命力和渗透力。这是汉语汉 字对越南语言文字影响至深的又一重要原 因	154
第四章 越南语是否对汉语产生过影响	157

下 编 中越文化关系

第五章 中越传统文化关系	162
第一节 “中国文化说”与“东南亚文化说”	162
第二节 对“东南亚文化说”的评价	168
一 带“水分”的土著文化	168
二 对中国文化的曲解	183
三 令人疑窦丛生的论说	184
四 “东南亚文化说”的实质	185
第三节 如何认识中越传统文化关系	186
一 越南传统文化主要来源于中国传统文 化, 同时也具有越南的民族特色。从	

这个意义上说,越南传统文化可以称为“汉越文化”	186
二 就内容而言,中越传统文化大同小异,同是根本,异是枝节	188
三 中越文化交流是双向的,扬良弃莠是中越两国传统文化现代化的共同命题	192
第六章 中越文学关系	193
第一节 越南古代文学对中国文学的吸收	193
一 创作思想的吸收	193
二 体裁和题材的吸收	195
三 作品内容、情节的移植和改造	210
四 文学语言的吸收	217
第二节 汉文文学在越南的兴衰	218
一 越南汉文文学的孕育	218
二 越南汉文文学的产生	221
三 越南汉文文学的发展	222
四 越南汉文文学的繁荣期	232
五 越南汉文文学的式微	239
第七章 中越史学关系	245
第一节 越南史学对中国传统史学的吸收	245
第二节 越南三大官修汉文史籍	250
一 《大越史记全书》	250
二 《大南实录》或《大南寔录》	254
三 《钦定越史通鉴纲目》	256
第八章 中国书法艺术在越南的传播	259
第九章 中国文字游戏文化在越南	262
第一节 越语文字游戏的方法	262
一 以文字形态为手段的文字游戏法	263

二 以越语语音为手段的文字游戏法	270
三 以越语语义为手段的文字游戏法	275
四 以越语语法结构为手段的文字游戏法	276
五 其它文字游戏法	282
六 综合法	288
第二节 越南文字游戏的价值	288
一 娱乐价值	288
二 借鉴、启迪价值	289
三 美学价值	291
四 其它价值	293
第十章 中国人名文化在越南	295
第十一章 越南人和越南文化对汉文化 的贡献	299
第一节 越南一些物产传入中国, 丰富了中国的 物产资源和人民的生活	300
一 果树类	300
二 药物类	303
三 农作物类	306
四 动物类	307
五 其它类	308
第二节 一些越南人北上, 为推动中越文化交 流和中国文化的建设和发展作出贡献	311
一 文官武将 诗士名流	311
二 乐舞 医人	313
三 “建筑奇才”阮安、“火器之神”黎澄	313
第三节 越南文化在吸收中国文化过程中有所 创造, 对促进汉文化的发展和内容的 丰富作出贡献	315

一 造纸	315
二 陶瓷	316
三 文学	316
第四节 越南文化中保存了一些在中国已经难以找到的汉文化成分	317
附录一 论文二篇	319
一 越语称谓与越南传统文化	319
二 越语谚语及其文化意蕴	331
附录二 主要参考文献	347
后 记	366

绪论

越南位于亚洲东南部、太平洋沿岸，北与中国广西、云南接壤，南面和东面为南海环抱，隔海与中国的雷州半岛、海南岛及东南亚的菲律宾、马来西亚、印度尼西亚、新加坡、泰国等国家相望，西部和西南部毗邻老挝、柬埔寨。越南是一个多民族国家，其主体民族是京族（又称越族），京族的语言（称京语或越南语）是其官方语言。

历史上，越南与中国关系十分密切。从公元前 214 年至公元 968 年的千余年间，越南作为中国的郡县而存在，置于中国封建中央王朝的直接统治之下。中国史书上称越南为交趾、交州，公元 679 年，唐朝曾于其地设安南都护府，故又称安南。公元 968 年越南建立独立自主封建国家后，又与中国保持密切的“宗藩”关系，双方的政治、经济、文化往来十分频繁，直至 1885 年，中越“宗藩”关系方告结束。在此期间，越南先后有大瞿越、大越、大虞等国号，1802 年，始称“越南”。在阮朝明命帝时，从 1838 年开始曾一度称大南。近现代，中越两国人民在反抗西方殖民侵略，争取民族解放的共同斗争中建立了牢固的革命友谊，诚如越南人民的领袖胡志明主席所说：“中越情谊深，同志加兄弟”。1945 年越南“八月革命”胜利后，建立了越南民主共和国。1976 年，越南南北方统一后，改称越南社会主义共和国，沿用至今。

中越关系之密切深广在国际关系史上是特殊且罕见的。这个问题可以从多个立足点来考察。本书的立足点是：语言与文化。

语言是作为人类交际工具的音义结合的符号系统。文化是人

类社会历史实践过程所创造的物质财富和精神财富的总和。语言与文化密切相关。语言是文化的主要载体和传播工具，文化是语言的最重要的属性之一；语言与文化相互交叉，相互渗透，形成血肉相依的关系，而不是点和面、部分与整体的关系。语言反映文化的某些特征，文化对语言的发展具有制约作用。正因为语言与文化密切相关，一门年轻的交叉边缘学科——文化语言学在中国悄然诞生。

语言与文化又是有区别的。语言与文化的产生不是同步的，它们的发展也不并行。“语言本身有跟文化无关的东西，文化本身也有跟语言无关的东西。如果时时、处处、事事都试图在语言中寻找文化的内涵，那么必然是作茧自缚，陷入进退维谷、牵强附会的尴尬境地。”^①

越南语是在一个复杂的地理、历史环境中形成和发展起来的，以至于现在关于越南语的系属问题仍异见歧出，难于统一。早期的越南语与孟高棉语、泰语、印度尼西亚语、壮语有着错综复杂的关系，现代越南语的基本词汇中仍保留有这些语言的许多借词。秦汉以降，随着中国政治势力南下，汉语汉字广泛南播，对越南语产生了极为深刻的影响。

历史上，越南文化主要受到两大文化体系——中国文化和印度文化的影响。印度文化的影响主要限于早期的越南中部和南部地区。中国文化的深刻影响远非印度文化所能比拟。故越南在地理上属于东南亚国家，在文化上则与日本、朝鲜、中国一样，同属“汉文化圈”的东亚国家。

文化交流总是双向的，虽然不排除某一时期的单向流动。在看到中国语言文化对越南语言文化的深刻影响和巨大贡献的同

^① 见邵敬敏：《关于中国文化语言学的反思》，载王福祥、吴汉樱编：《文化与语言》（论文集），北京：外语教学与研究出版社，1994年，第1-11页。

时，也应该承认越南民族语言文化曾对中国语言文化的丰富和发展作出过一定的贡献。学界对前者研究较多，对后者的研究初露端倪，尚嫌薄弱。但就总体而言，与中日、中朝语言文化关系的研究相比较，学界对中越语言文化关系的研究尚嫌不足，零散的专题研究不少，系统、深入研究的著作不多，原因是多方面的，此不赘。拙著若能弥此憾于一、二，笔者聊以自慰矣！

本书由绪论、上、下两编共十一章及两个附录组成。绪论部分阐明拙著的主旨、结构及主要内容。上编主要讨论中越语言关系，含第一至第四章。第一章主要从历史比较语言学和民族学的角度来探讨越南语系属与越南民族起源问题。初步结论是：越南语的前身即雒越人的语言主要来自百濮的后裔孟高棉族的语言，故属南亚语系孟高棉语族越芒语支。越语与孟高棉语是直接的亲属关系，与汉语、印度尼西亚语、侗台语是接触和联盟关系。越南主体民族京族（或称越族）的直接祖先是由多个民族经过长期融合而成的雒越，其远亲是包括马来人、越人、泰人、濮人（中的孟高棉人）等在内的多个民族。第二章分郡县时代、独立自主封建王朝时期和近现代时期来论述汉语汉字在越南播迁的情况。第三章是该编的重点所在，分六节，分别从语音、词汇、语法、熟语、文字等方面论述汉语汉字对越南语言文字所产生的深刻影响及其原因。第四章对学界鲜有论及的“越南语是否曾对汉语作出过贡献”、“汉语中是否存在越汉词”等问题作一粗浅的探讨。由于材料及功力有限，笔者深知该章之不足，然欲借此将问题提出来，旨在抛砖引玉。下编含第五至第十一章，主要从传统文化、文学、史学、书法艺术、文字游戏文化、人名文化、越南人和越南文化对中国文化的贡献等方面对中越文化关系展开论述。既有宏观的鸟瞰，又有微观的洞察。第五章主要从宏观的角度来审视中越传统文化关系，对国外某些学者的“越南文化来源于东南亚文化说”、“东南亚中心论”、“越南中心论”进行批驳，并指出应该从三个方面来认识中越传统文化之间的关系。第

六章分两节，分别论述越南古代文学对中国文学的吸收及汉文文学在越南的兴替过程。第七章通过对越南三大官修史书的内容、版本的分析来揭示中国史学对越南史学产生的影响。第八章对学界鲜有论及的汉字书法艺术在越南的传播及影响问题作一粗浅探讨。第九章通过对越语文字游戏的方法及价值的分析揭示中国文字游戏文化对越南民族文化的影响。第十章主要论述中国人名文化对越南人名文化的影响。第十一章对初露端倪的“越南文化对中国文化的贡献问题的研究”作进一步的探讨，指出可以从四个方面来认识“越南文化对中国文化的贡献”的问题。附录一是近年来笔者在越语文化语言学领域撰写的两篇论文：越语称谓与越南传统文化、越语詈语及其文化意蕴，从中亦可窥见中越语言文化关系之一斑。附录二是拙著的主要参考文献。如上文所言，语言与文化是相互交叉、相互渗透的关系，因此，有些章节归入语言编或文化编均未尝不可，本书的结构权充“一家之言”，仅供参考。

上编 中越语言关系

第一章 关于越南语的系属及越南民族起源问题

第一节 汉语与越南语是否存在亲属关系

关于越语系属问题，长期以来学者们一直争论不休，异见歧出，难于统一。到目前为止，主要有两种意见：

一 汉藏语系说

此为传统观点。早期有学者认为越语是汉语的一种方言。后有人提出异议。法国汉学家马伯乐(H. Ma-spéro)经研究后认为古越语的前身是由孟高棉语的一种土语和台语的一种土语混合而成，而且可能混有第三种不清楚的语言，后来越语借用了大量的汉语词。台语对越语的形成起了主要作用。因此他把越语列入汉藏语系的台语族(壮侗语族)或汉藏语系中独立的一支。^①同意台语是越南语的亲属语言的有王力、岑麒祥、越南学者阮善志等。

^① 见马伯乐：《越语语音学史的研究》，载《法国远东学院学报》，第12期，1912年。转见阮文修著：《现代越语词与词汇》，河内：大学与中专出版社，1976年，第242页。